

**SUBJECT INDEX OF THE INVENTORY OF THE STORIES IN N. BALBIR'S  
ĀVAŚYAKA STUDIEN**

Willem B. Bollée

(Nalini Balbir, *Āvaśyaka-Studien. Introduction Générale et Traductions*. Alt- und Neuindische Studien 45, 1. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1993. Numbers refer to pages 126–195 and 229-439 of the book. Keywords are printed in capitals. For proper names as a rule see Mohanlal Mehta & K. Rishabh Chandra, *Prakrit Proper Names I-II*. Ahmedabad: L.D. Institute, 1970-72)

- ABHAE* (Abhaya) 166, 181, 233, 363  
*ABHIGGAHA* ('removal of the embryo') 135, 303 ('voluntary restriction in food')  
*ABHIPPĀE* ('intention') 158  
Ābhīra 127 (potter quarrels with his wife destroying their wares),  
151 (~s enter the order),  
194 (Jain ~ couple in Cutch), 359, 437 (cf. 127)  
ĀBHĪRĪ 400, 435 (see Ābhīra)  
abstention, see *aṇuvrata*  
acquaintances 127  
act (rash ~ prevented by monks' advice) 127  
ĀDĀṆA-BHAṆDA-METTA-NIKKHEVAṆA-SAMII ('caution as to the apparel of the monks') 177  
AḌAVĪ ('forest, wilderness of existence') 154  
ADDHĀṆE ('road') 173  
adultery of man with his daughter in law 194  
adultery of woman 150, 161, 165, 193  
advice of monks saves from rash act 127  
AGAE ('antidote') 164, 174  
*āgamao* ('with regard to the Scriptures') 232  
ĀGAME ('tradition') 158

*āhākamma* ('inacceptable') 245<sup>1</sup>  
 -aka 341 note 208 (suffix with participial value)  
*akayapuṇṇa* ('man without religious merit') 165  
 Ajja-Khaṇḍa 157 (a magician)  
 AJJAVA ('honesty') 183  
 AJHAVASĀṆA ('mental stress') 144  
 AJJIYĀ-LĀBHA ('receiving alms from a nun') 172  
 AKĀMA-NIJJARA ('spontaneous expulsion of karman') 149  
 alms 128, 131 (bad ~), 150 (accepting one ~ only is considered meritorious),  
 172 (receiving ~ from a nun), 187 (ants eating spoiled ~ die), 245 (unacceptable ~  
 accepted), 301f.  
 ALOHE ('lack of desires') 183  
 ĀLOYAṆA ('confession') 179  
 AMACCA-PUTTE, 167 (~ tests prince's longing for adventure)  
 AMACCE, see minister  
 ĀMALAGAM ('emblic myrobalan') 168 (artificial ~), 269 (not used for *pūjā*)  
 AṆAVAJJAM ('avoiding the reprehensible') 154  
 AṆISSIOVAHĀṆE 179  
 AṆKE ('sign of recognition') 162  
 ANNĀYAYĀ ('incognito ascetism') 183  
 antidote (AGAE) 164 (poisoned elephant revived), 191 (~ against possession by a  
 Vyantarī)  
 ants, see urine, drinking of ~; alms  
 AṆUBHŪE ('knowledge') 149  
 AṆUKAMPĀ ('compassion') 149  
 Aṇuvrata 192ff.  
*anusvāra* added or removed in messages 239  
*anuyoga* 305  
 APPAMĀE ('permanent vigilance') 186  
 apprenticeship (SIKKHĀ) 162, 273  
 Arabian nights 174 (Jain ~)  
 ĀRĀHAṆĀ ('reaching the goal at the approach of death') 187  
 Ardha-Māgadhī 138 (traces of ~)  
 arithmetic (GAṆIE) 163  
 ĀROGGAṆ ABHIRĀI 169

---

<sup>1</sup> See L. Alsdorf, *Jaina Studies*. Mumbai: Hindi Grantha Karyalaya, 2006, p. 26.

arrogance 155 (*MĀNA*)  
 asceticism (*TAVE*) 169, 183 (incognito ~)  
*ASSE* ('horse') 163  
*ATTEYA* 153  
*ATTHA* ('money, wealth') 158  
*ATTHA-NIPPHATTI* ('obtaining wealth') 169  
*ATTHA-SATTHE* ('Arthaśāstra') 162f.  
*ATTA-DOSOVASAMHĀRO* ('abstention from errors one has in one's hands') 185  
 (Jinadeva refuses to eat meat for his recovery)  
*AVACCE* ('descendants') 130 (of R̥ṣabha); 136 (of Mahāvīra)  
*AVAHĀRA* ('embryo transplantation')<sup>2</sup> 135  
 Avantisukumāla 179, 181  
 Āvaśyaka 251  
 aversion from dirty monks (*VITIGICCHĀ*) 191  
 avoiding (*PARIHARAṆĀ*) 173  
*ĀYĀR(OVAE)* ('correct behaviour') 184  
 Bāhala horse easily broken in 143  
 Bāhubali 132  
*BĀLA-TAVE* ('fool's fast) 150  
 Bambhadatta legend 144  
 battle, see: fight  
 beans (*māsā*) taken for flies 191  
 beggar (*daridda*) 154 (seduced by queens), 169 (robbed and killed by dacoits)  
 behaviour, monastic 143, 184 (good ~; bad ~ of Nimbaga), 185 (see *SUVIHI*)  
 betel 174 (dhobi cleans clothes tainted by ~)  
*BHARAHA-SILA* 158 (Rohaka)  
 Bharata, see combat, disc, *digvijaya*; as *cakravartin* 132f.  
*BHĀSĀ-SAMII* ('caution in what one says') 177  
*BHĀUYA* ('brothers') 151  
*BHĀVAMMI* ('in spiritual sense') 171  
*BHAYA* ('fear')<sup>3</sup> 144

---

<sup>2</sup> See Willem B. Bollée, "Physical Aspects of some Mahāpuruṣas: Descent, Foetality, Birth." *Wiener Zeitschrift für die Kunde Südasiens* 49 (2005) 12f.; Gokuldās Kāpaḍiā in Yaśovijaya, *Tīrtha kara Mahāvīra*. Bombay, 1976. Plate 5.

<sup>3</sup> See Tara Sethia (ed.), *Ahiṃsā, Anekānta and Jainism*. Delhi: Motilal Banarsidas, 2004.

*BHERĪ* ('the drum') 433  
*BHESAṆA* ('terror') 135  
*BIRĀLĪ* ('cat') 127, 425  
*BĪYĀ VARAVARIYĀ* ('second proclamation') 131  
 birth 129 (~ ritual of Rṣabha), 285 (chain of ~s)  
 black 275 (spot on thigh of queen), 375 (see: dog)  
 blind man and lame 127, 295  
*bodhi* ('deliverance') 149  
 bracelets 186 (sound of ~)  
 brahmins, origin of ~ 133  
 brothers 151 (two ~s one of whom is hated by his mother), 161 (woman married to two ~s), 184 (Jalaṇa and Dahaṇa)  
*BUDDHI* ('intelligence') 158, 233 (four types of ~), 393  
 Buddhist 146 (~s converted), 162 (~ monk and pledge), 185 (~ monks pass off as Jains to get the better of the latter in debates), 191 (~ converted), 193  
 buffalo does not drink muddy water 127, 419  
 burglary 193 (partaking refused by a Jain)  
 buttock (*ahiṭṭhāna*) 377 (fight with ~s), 383 (do)  
*ca*, abuse of ~ 136 (oldest example of ~)  
*CAKKE* ('disc') 148, 156  
*CAKKH'-INDIA* ('sight') 156  
*CAKRAVARTIN* 132  
*CALAṆ'-ĀHAYA* ('kicking') 168 (which punishment for the one who kicks the king's head?)  
*CĀLAṆI* ('filter') 411 (see: filter)  
*CAMMA* 148  
*CAMPAGA-MĀLĀ* ('example of the wreath of *campā* flowers') 172  
*CĀṆAKKE* 167 (youth and adolescence of Cāṇakya), 191 (disagreement with Candragupta)  
*CANDAṆA-KANTHĀ* ('sandalwood patchwork') 373  
 Caṇḍapingala 170 (a thief)  
 Candraprabhā 136 (description of Mahāvīra's palanquin)  
 cannibalism 139 (woman offers alms of rice and flesh of her stillborn child to Gosāla), 156 (Kalmā'āpāda story) – see *DHAṆADATTE*  
 canonical style 138, 141, 151  
 carpenter (*VADDHAI*) 166

cat drinks spoiled milk 127, 425  
 caution (*SAMII*) 177  
*CEDAGA-NIHĀṆE* ('boys and treasure') 162  
*CEIYA-BHATTI* ('attachment to certain holy places') 172  
 chain 127 (human ~), 285 (chain of births)  
 child of first wife killed after remarriage 127  
*CITTAKĀRE* ('painter') 166  
 clairvoyance 140 (of a layman), 150 (negative ~)  
 cleaning (*SOHĪ*) 174  
 cloud and gravel (*SELA-GHAṆA*) 401  
 coins (*NĀṆAE*) 162  
 colic, dying from ~ after overeating 144, 191  
*COLLAGA* ('food') 147  
 combat, single ~ of Bharata with Bāhubali 132  
 commentaries differ 241  
 compassion 149 (*AṆUKAMPĀ*)  
 communication of southern merchants with northern barbarians 127  
 concentration (*SAMĀDHĀṆAM*, *SAMĀHĪ*) 184  
 confectioner (*PŪĪE*) 166  
 confession (*ĀLOYAṆĀ*) 179 (story of two wrestlers)  
 conjurers 244 (perform before the king with a monkey)  
 conversion of brahmin 194  
 corpse swimming in river 167  
 courtesan (*GANĪĀ*) 164 (admires ascetic who resists her), 166 (pregnant ~),  
 170 (pities impaled dacoit), 186 (two rival ~s), 263 (see: picture gallery)  
 cow 127 (lying ~ not to be bought; milked by four men without being fed in  
 between), 230 (five groups of ~s herded according to their colour), 307 (~ and  
 calf), 369ff. (lying ~, cf. 127)  
 cowherd 141 (female ~ gives alms), 155 (see *GOVĀ*)  
 crow 132 (~s in elephant carcass), 159f. (number of ~s, white ~, etc.)  
 cultural hero (R̥ṣabha as ~) 131  
 curds 172 (king Udāyaṇa turned monk wants to eat only curds)  
 curse 170 (strikes town of Kuṇālā)  
 dacoit 170 (~ impaled pitied by courtesan); 178 (six ~s discuss plundering a village  
 and killing the inhabitants)  
*DAMADANTE* 152

*DĀMANNAGA* 195 (nobleman refuses to eat meat and fish)  
 Damocles' sword 189 (~ above the head of man who refused a queen's overtures)  
*daṇḍa* ('offending act') 175f. (three kinds of ~s)  
 Daṇḍa 179 (ascetic tortured by king Jauṇa)  
*DĀṆE* ('gift') 136, 150  
*daridda* ('beggar') 169  
*DASANNA(BHADDA)* 151  
 daughters 127 (Brahmin lady advises her three ~ how to treat their husbands, cf. 255, 257, 259), 184 (two ~ of king Paṇḍuseṇa)  
 daughter-in-law 171 (sex with ~)  
*DAVVAMMI NIṆHAGA* ('heresy in material sense'), 171 (novice destroying potter's merchandise)  
*davv'āvassaga* 232, 245  
 deaf family 127, 397  
 death 127 (unmerited ~ of mongoose), 143 (causes of ~: overeating, touching a snake, incest with mother)  
 death penalty 189 (sword hung over head of condemned), 192 (plunging into crocodile pond)  
*Devāṇuppiya* ('beloved of the gods')<sup>4</sup> 274, 278  
*DEVAYĀBHIOGEṆAṀ* ('under the pressure of a divinity'), 190 (~ a layman turns against Jinism)  
*DEVĪ* ('queen') 166  
 description of feminine beauty 141  
 desire (*KAN̄KHĀ*) 191  
*DHAMMARUI* 154 (a prince turned ascetic)  
*DHAMMILA* 195  
*DHAṆADATTE* 167 (father D. and five sons eat girl's corpse to avoid starvation)  
*DHANNE*, see mustard seeds  
*DHIĪ-MAĪ* ('fixed thought') 184  
 dialogue of the deaf 317  
 dice, see *PĀSAGA*; play of ~, see *JŪE*  
*digvijaya* of Bharata 132  
*dīkṣā* of Bāhubali 132

---

<sup>4</sup> See Willem B. Bollée, *The Story of Paesi*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2002 and Mumbai: Hindi Grantha Karyalaya, 2005, p. 261.

dirtiness of monks 191 (aversion from ~)  
 disc of Bharata appears 132  
 disguise 333 (of wife as friend of wife), 341 (~ of woman as man)  
 disgust at the world (*SAMVEGE*) 185, 245, 285  
 doctor 149, 175 (three ~s), 185 (two ~s)  
 dog 375 (carcass of black ~ with bright teeth),<sup>5</sup> 379, 381  
*DO KANNĀO* ('two girls') 173f.  
*DO-MAHURA-VANĪ* 151  
 donkey (*GADDAHA*) 164  
*DONNI VĀṆĪYAGĀ* 143  
*DOSA* ('hatred') 155  
 doubt (*SAṆKĀ*) 191  
*DOVE* ('wooden spoon') 165  
 dream 135f. (having twice the same ~), 148  
 drum 375 (Kṛṣṇa's four ~s, one abating the plague), 381ff. (~ abating the plague),  
 433  
*DUDDHA-KĀYA* ('milk can made of bamboo') 173 (two boys carrying milk in ~)  
 dysentery (*aisāra*) 276 (as a cause of death), 291  
 ear, spikes in the ~ 141  
 eating meat, see: meat  
 education 184 (good ~)  
 elephant 128 (rebirth as an ~), 160 (weighing an ~), 163 (traces of an ~),  
 164 (resuscitation of poisoned ~), 176 (excited ~), 182 (trained for water play)  
 elephant driver, see mahout  
 elephant stable put on fire 363ff.  
 eleven paths to state of Siddha 157  
 embryo exchange 144 (between Sulasā and Devāī)  
 embryo transplantation<sup>6</sup> 135 (see *AVAHĀRA*)  
 empty hut (*sunṅghara*) 176 (used for venue by lovers), 356f. (used for *kāyotsarga*)  
*ESAṆĀ-SAMĪI* ('caution as to alms') 177  
 eunuch refuses to enter women's quarters 194

---

<sup>5</sup> See Willem B. Bollée, *Gone to the Dogs in Ancient India*. München: Bayrische Akademie der Wissenschaften, 2005, pp. 26 and 88.

<sup>6</sup> See Willem B. Bollée, "Physical Aspects of some Mahāpuruṣas: Descent, Foetality, Birth." *Wiener Zeitschrift für die Kunde Südasiens* 49 (2005) 12f.

excrements (*UCCĀRE*) 160  
 exorcism 191  
 expiation, see *PĀYACCHITTA-KARAṆE*  
 fables 131  
 famine victims brought to Buddhist country 145  
 farmer (*KARISAE*) 165  
 fast 131 (break of ~ ritual instituted by Śreyāṃsa), 150 (fool's ~),  
 184 (~ unto death by five Pāṇḍavas), 301  
 fear, see *BHAYA*  
 ferryman Nanda and monk Dhammarui 155  
 festival, see: Indra; *ūsava*  
 fight with buttocks 377, 379. 382  
 filter (*CĀLANI*) 411 (~ is full when in water, outside it is empty)  
 fire 140 (Gosāla's magic ~)  
 fireplace 133 (*KUṆḌA*)  
 fish, see meat  
 five 172 (~ sons of a brahmin), 177 (~ old monks die of thirst), 188 (~ external  
 agents forbid study)  
 flamingo can separate milk from water 127 (cf. *HAMAṢA*)  
 flesh, human ~ offered to Gośāla 139  
 flies, not leeches annoy when sucking 127  
 flowers 186 (poisoned *karṇikāra* ~ avoided)  
 flying in the air, see magic knowledge  
 fool's fast (*BĀLA-TAVE*) 150  
 fools praise the wrong thing 126  
 forester 169 (~ who saw town cannot tell his people what it is like)  
 foundation of capital (Ayodhyā) by Ṛṣabha 130  
 four 127 (~ men milk a cow without feeding her in between), 375 (~ drums of  
 Kṛṣṇa), 429  
 fourteen vassals 279  
 fraudulent behaviour in order to be respected 155  
 frog 167 (killed), 176 (created by a deity to test a monk's careful walking)  
 funeral sermon 144  
*GADDAHA* ('donkey') 164  
*gām'-āgara-nagara-* 278 (village cliché)  
*GAṆĀBHIOGEṆA* ('under the pressure of a group') 190 (a layman fights as a



driver in the Rahamusala war)  
*GAṆḌAGA* ('monk who strikes a gong for announcements') 188  
*GANDHA* 164  
*GAṆĪĀ* ('courtesan') 164  
*GAṆĪE* ('arithmetic') 163  
*GAṆṬHĪ* ('knot') 164  
*GARIHĀ* ('reproach') 171, 174  
<sup>1</sup>garment (*PADA*) 159  
<sup>2</sup>garment (*VATTHE*) 174  
 Garuḍa 157 (Kokkāsa makes artificial ~)  
*GAYA* ('elephant') 160  
*GHADA* ('pot[ter]') 166  
*GHAYA* ('ghee') 166  
*GHAYANA* (jester) 160 (plays joke on queen)  
*GHĀN'-INDIA* ('smell') 156  
 ghee (*GHAYA*) 166  
 girls, two ~ (*DO KANNĀO*) 173f. (princess and painter's daughter), 184, 389ff.  
*GO* ('cow') 127, 429 (see: four)  
*GOLA* (globule) 160 (~ in someone's nose removed with glowing pin)  
 goldsmith (*HERANNIE*) 165, 271 (jealous ~ with 500 wives), 281 (do), 291 (do)  
*GOṆE GHODAGA-PADAṆAM ca RUKKHĀO* 165  
*GOṆĪ* ('cow') 369  
 goose (*HAMSA*) 417  
 Gośāla 138f., 139 (utters curse)  
*GOVĀ* ('cowherds') 155  
*GURU-NIGGAHENAM* ('on the insistence of one's parents') 191 (a Jain offers  
 alms to Buddhist monks)  
*GUTTI* ('watch, surveillance') 176 (three ~s)  
 hair 137 (Śakra drops Mahāvīra's hair into milk ocean)  
 hall 134 (of mirrors), 149 (burnt cannot be rebuilt)  
*HAMSA* ('wild goose') 417 (~ can separate milk and water [cf. flamingo])  
 hand 359 (man seizes ~ of woman)  
*hāra* (pearl chain) 182  
*HĀSE* ('joking, laughter') 157 (courtesan's daughter approaches novice)  
 hatred 155 (continues in various births)  
 head 168 (punishment for hitting the king's ~), 255 (wife hits husband on ~), 257

(do), 259 (do)  
 hearing (*SO'-INDIA*) 156  
 hecatomb 184 (sacrifice of ~ to a *yakṣa*)  
 hedgehog curls up 127  
 helmsman 154, 158  
*HERANNIE* ('goldsmith') 165  
 hereafter (*PARALOE*) 170  
 heresy of Jamāli 146  
 Herodes legend 154  
 heterodox 191f.  
 honours (*SAKKĀRE*) 151  
 horse 163 (Vāsudeva as a horseman), 164 (~ keeper), 191 (restive ~),  
 267 (~ urinates), 377 (deity steals ~ of Kṛṣṇa)  
 human birth 147 (~ difficult)  
 human chain 127  
 hunchbacked woman 146, 311  
*HUṆḌIYA JAKKHO* 170  
 husband 161, 255 (hit on head by wife with heel of shoe), 257 (do),  
 281 (murdered with mirrors by 499 wives)  
 hygiene, lack of ~ 183  
*ibbha-putta* 155f. (falls in love with a queen of whom he had seen a toe)  
*ICCHĀKĀRA* ('spontaneous wish to serve one's superior') 143  
*ICCHĀ MAHAM* ('[according] to my wish') 162  
 ideal of feminine beauty<sup>7</sup> 141  
*IDḌHI* ('power') 151  
*ILĀPUTTE* 151, 154  
 illegitimate prince Sundaridatta 148  
 incest 140 (of son with mother), 166 (of twins), 182 (do), 185 (of father with  
 daughter), 193 (of son with mother; daughter with father; brother with sister)  
*INDAṆĀGA* 150  
*INDE* 169  
*INDIYA* ('sense') 155 (five senses)  
 Indra festival, origin of ~ 133  
 infanticide 345 (father kills son in order to be able to remarry)

---

<sup>7</sup> See Willem B. Bollée, "A Note on the Pāsa Traditions in the Universal History of the Digambaras and Śvetāmbaras." *International Journal of Jaina Studies (Online)* 3, 2 (2007) note 47 on vs 40.

intelligence, see *BUDDHI*  
*IRIYĀ-SAMII* ('caution in walking') 177  
 jackal 132 (greedy ~), 167 (cry of female ~), 180f. (~s eat a Jain monk at night),  
 347 (young monk called ~)  
*JĀHAGA* ('hedgehog') 427 (~ drinks milk from pot)  
*JĀĪE SARAṆE* ('recollection of prebirths') 130  
*jāi-saraṇa*, see *SARAṆAM*  
*JAKKHO* 170 (*yakṣa* Huṇḍiya)  
*JALŪGA* ('leech') 127, 423 (~ compared to mosquito)  
 Jamāli (*Yamāri*) 146 (heresy of ~), 177  
*JAMMAṆA* ('birth') 129 (of Rṣabha), 135  
 jars are whole or broken 127  
*JATTĀ* ('pilgrimage') 158  
 jester (*GHAYAṆA*) 160 (plays a joke on queen)  
 jewel 147 (spotting ~s in the ocean after wreckage), 168  
 jewellery of 14 pieces 281 (feminine ~), 389 (do)  
*JHĀṆA-SAMVARA-JOGE* ('exercise to dam the influx of karman by meditation')  
 187  
*JIBBH'-INDIA* ('sense of taste') 156  
*JIṆA-HARE* 'sanctuary' 133  
*JOGE* ('mixing substances; supernatural substances') 158  
 joisa (Jyotiṣka, a class of divinities) 138  
*JŪE* ('play of dice') 147  
*JUGE* ('yoke') 148  
*Kaḍapūyaṇā* (a demigoddess) 139  
*KĀGA* ('crow') 159 (sixty thousand ~s)  
*kāginī* ('distinctive jewel sign of brahmins') 133  
*KAHAṆA-VIHĪ* 399  
*kalāḥ* ('social arts') 263 (64)  
*KĀLAYA-PUCCHĀ* ('question for K.')  
 Kalmāṣapāda 156 (man-eating king)  
*kalpa-vṛkṣas* disappear 128  
*KAMALĀMELĀ* 351  
*KĀMA-NIPPHATTI* ('sex') 169  
*KAMMA-KKHAE* ('annihilation of karman') 169  
*KAMME* ('action') 157

Kaṇḍarīka 161  
 KAN̄KHĀ ('desire') 191  
 Kapila 134 (servant of Marīci and founder of Sāṃkhya)  
 kappat̄haga ('boy') 191 (two ~s)  
 KARISAE ('farmer') 165  
 karkoṭa ('a vegetable, Momordica charantia'<sup>8</sup> or mixta<sup>9</sup>) 321  
 karman, annihilation of ~ (KAMMA-KKHAE) 169  
 karman, influx of ~ 185 (~ stopped)  
 karṇikāra flowers 186 (poisoned ~s avoided)  
 KASĀYA ('passion') 155 (four passions)  
 KĀYA-DAN̄DA ('harmful act') 176 (master Caṇḍarudda kills his pupil who had  
 stumbled)  
 KĀYA-GUTTI ('watch on one's acts') 176 (monk standing on one leg at night in  
 order not to kill any living beings)  
 KAYAUNNA 150  
 KHAGGA-THAMBAṆA ('calming of the rhinoceros') 189  
 KHAGGE ('rhinoceros') 168 (rebirth as a ~)  
 KHAMBHE ('pillar') 160  
 khapūlaya (? 'faggot'; 'grain and fodder'<sup>10</sup>) 317 (bound at horns of cattle for sale)  
<sup>1</sup>KHUDDAGA ('Jain novice') 160  
<sup>2</sup>KHUDDAGA ('ring') 159 (~ recovered from pit bottom)  
 kibbisiyā 155 (rebirth as a ~)  
 KIDHI-VĀṆIYA-DĀSI-ĀHĀRAṆA (example of the merchant's old slave woman)  
 142 king, 167 (disconsolate ~), 267 (~ and minister go out)  
 knot (GAN̄THĪ) 164  
 knowledge (AṆUBHŪE) 149  
 KOLIA ('weaver') 165  
 Konkan 192 (father and son in ~)  
 KON̄KANAGA-DĀRAE ('the boy from Konkan') 345f.

---

<sup>8</sup> Om Prakash, *Food and Drinks in Ancient India (From Earliest Times to c. 1200 A.D.)*. Delhi: Munshi Ram Manohar Lal, 1961, p. 274.

<sup>9</sup> Ralph L. Turner, *A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages*. London: Oxford University Press, 1973, p. 2825.

<sup>10</sup> Thomas Oberlies, *Āvaśyaka-Studien: Glossar ausgewählter Wörter zu E. Leumann's 'Die Āvaśyaka-Erzählungen'*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1993, p. 62.

*K(R)OÑCA* 165  
*KRODHA* ('anger') 155  
*KUDAGA* ('pot') 407 (comparison of pots and pupils)  
 Kuyanna (stable owner) 126  
*kulāla* ('potter') 171  
*KUMĀRE* ('prince') 166  
 Kuṇāla, blind prince 126  
*KUṆḌA* ('place for the holy fire') 133  
 Kuṇālā 170 (town of ~ hit by 15 days' rain due to curse)  
 Kūṇiya, Koṇiya 182  
*KUSĪLA-PADĪSEVAṆĀ* ('visiting loose women') 157  
*kuṭa* ('pot') 407 (see: pot)  
*KŪVA* ('pit') 163  
*KŪVA-DIṬṬHANTA* ('parable of the pit') 172  
*LAKKHAṆA* ('mark') 164  
 laughter (*HĀSE*) 157  
*lāvaga* birds 192 (child refuses to kill ~)  
 leeches do not annoy when sucking 127, 423  
*lehāyariya* (*lekhâcārya*) 135 ('scriptorium')  
*LEHE* ('writing') 163  
 lemon tree (*MĀULINGA*) 169 (grove of ~)  
*LESE* ('colour of the soul') 178  
 letter 239f. (royal ~ changed by adding or removing *anusvāra*)  
*linga* 145, 181 (monk's mark: *rayaharaṇa*)  
 listening 149  
 lizard (*SARAḌA*) 159 (why does ~ shake its head ?)  
*LOBHA* ('covetousness, greed') 155  
 love sickness 333ff., 353  
*MAGGA* ('path') 161  
*magg'itthi* 161  
 Māgha 261 (month with cold rain)  
 magic charm 191 (thief cannot use ~)  
 magic fire 140 (of Gośāla)  
 magic knowledge (called *Prajñapti*) of flying, of metamorphosis  
     145 (of Vajrasvāmin), 157f. (walking on water), 233 (flying ascetics),  
     353 (creating double) magic unguent for the feet 158

Mahāgiri 180f.  
 Mahākāla 181  
 Mahāvīra 134 (prebirths of ~), 139f. (~ taken for a spy)  
 MAHISA ('buffalo') 127, 419  
 mahiya ('buttermilk') 314  
 mahout (MEṆṬHA) 149,<sup>11</sup> 257  
 MAHUSITTHA ('bee's wax') 161  
 MĀNA ('arrogance, pride') 155  
 MAṆA-DANḌA ('bad thoughts') 175  
 maṇasā devāṇaṃvāyāe patthivāṇaṃ ('gods need to think only, kings to speak')  
 274f.  
 MAṆĪ ('pearl') 168 (~ in head of snake drops into pit and reddens its water);  
 see snake jewel  
 man loves wife's friend 127  
 MAṆO-GUTTI ('watch on thoughts') 176  
 MANTE ('magic formula, mantra') 158  
 Marīci the heretic 134<sup>12</sup>  
 mark of a monk (*linga*) 180 (*rayaharaṇa*)  
 marriage of Ṛṣabha 130  
 Marudevī 132  
 MARUO ('brahmin') 143, 171, 188  
 MASAGA ('mosquito') 421  
 MĀULIṄGA-VAṆA ('grove of lemon trees') 168f.  
 MĀYĀ ('deceit') 155  
 MĀYĀ-SALLA ('arrow of deceit') 176 (one of the three arrows)  
 meat 164 (of an elephant eaten), 185 (Jinadeva refuses to eat ~ for his recovery),  
 195 (young nobleman refuses to eat meat and fish; result: good marriage, wealth  
 and divinity in next birth)  
 medicine 126 (in wrong dose harms)  
 MEṆṬHA ('mahout') 149  
 merchant 128 (two ~s reborn as elephant and man), 142 (with old female slave),  
 143 (two ~s, one covering his wares in the monsoon),

---

<sup>11</sup> Cf. Willem B. Bollée, *Kuṇārajātaka. Being an Edition and Translation*. London: Luzac and Co., 1970, p. 150.

<sup>12</sup> See Paul Dundas, *History, Scripture and Controversy in a Medieval Jain Sect*. London: Routledge, p. 232 note 24.

166 (turned monk after his wife's adultery in his absence), 151 (two ~s)  
*MESA* ('ram') 127, 420  
 message 144 (wrong ~ causes wife's death), 165 (secret ~)  
 metamorphosis, see magic knowledge  
*MEYAJJE* 152 (the sage Metārya who had his eyes cut out)  
*MICCHĀ-DAMSAṆA-SALLA* ('arrow of heterodoxy') 177 (Jamāli)  
 milk, separating ~ from water, see: flamingo, *HAMSA*  
 milker 127  
 minister (*AMACCE*) 167 (~s organize alleged messenger service to the hereafter  
 for disconsolate king)  
 mirror 281 (his wives kill jealous goldsmith with ~s), 291 (do)  
 misfortune (*VASAṆA*) 151  
 money, see *ATTHA*  
 mongoose's unmerited death 127, 349  
 monkey 126 (two ~s), 143, 149 (~ king), 243 (~ couple falls from *vañjula* tree)  
 monks 191 (dirtiness of ~)  
 monuments 133 (erection of commemorative ~)  
*MOS'UVAESE* ('showing someone how to get the better of someone else in a  
 dispute') 193  
 mother advises three daughters how to treat their husband 127, 255, 257, 259  
 mother-in-law 261 (man hates ~)  
*MUDDI* ('seal') 162  
*mugga* stone cannot be destroyed even by intense rain 127  
 Mūladeva 161  
 (*MŪLAGUṆA*-)*PACCAKKHAṆA* ('voluntary major restrictions') 185 (king Cilāya)  
 mustard seeds, finding ~ in a heap of cereals 147  
*MUTTI* ('pearl') 165  
 myrobalan not used for *pūjā* 269  
 Naliṇigumma 181 (Upāṅga 9,2,8)  
*NĀMA* 'naming (of Rṣabha)' 129  
*namokkāra* 169 (efficiency of ~)  
*NAMOKKĀRA-NIJJUTTI* ('Niryukti of fivefold homage') 154  
*NAMOKKĀRA-PHALA* ('fruit of the five-fold N. salutation') 170  
*NĀṆAE* ('coins') 162  
*NĀSIKKA SUNDARĪ NANDE* 168  
*NAULE* ('mongoose') 347

needle 357 (~ s fixed on nails of person in *kāyotsarga* as torture)  
*NIDĀṆA-SALLA* ('arrow of wicked desire') 177 (one of three arrows)  
*NIJĀMAGĀ* ('helmsmen') 154  
*NIKKHAMANE* ('going into homelessness, ordination of Mahāvīra') 136  
 Nimbaga 184 (bad behaviour of ~)  
*NIMITTE* ('sign') 163 (elephant traces)  
*NINDĀ* ('self-criticism') 171, 174  
*ṆIPPADIKAMMAYĀ* ('lack of care of the body') 183 (Nāgadatta story)  
*NIRAVALĀVE* ('secret of confession') 179 (if a plate drops when handed over both  
 giver and receiver are at fault)  
*NIVVĀṆAM* ('extinction') 133  
*NIVVODAE* ('water from gutter') 165 (~ poisoned by snake kills adulterer)  
*NIYATTĪ* ('abstention') 173  
*NĪYĀVĀSA-VIHĀRA* ('sedentary life') 172  
*niyoga* 183 (of Avantivaddhaṇa with Raṭṭhavaddhaṇa's wife Dhāraṇī)  
 north-east 273 (*yakṣa*-temple ~ of Sāketa)  
 numbers 261  
 nun protected from king by Jain monk-magician 158  
 offspring (of Ṛṣabha), see AVACCE  
 omens, bad 138  
 omniscience 132 (of Ṛṣabha), 132 (of Marudevī), 133 (of Bharata),  
 137 (of Mahāvīra), 142 (do)  
 one who knows another 126, 253  
*orāla* ('beautiful', Sa. *audārika*) 335  
 ordeal 189  
 overeating and dying from colic 144, 191  
*PACCAKKHĀṆA* ('renouncement') 154  
*PADA* ('garment') 159  
*PADHAMĀ VARAVARIYĀ* 127  
*PADIHARAṆĀ* ('avoidance') 173  
*PADIK(K)AMANA* ('repentance') 173  
*paḍimā* ('ascetic posture') 137  
*PADĪYARAṆĀ* ('taking care') 173  
*PADOSE* ('rancour') 157  
*PAI* ('husband') 161



*PAI-MĀRIYĀ* ('murderess of her husband') 174<sup>13</sup>  
 painter (*CITTAKĀRE*) 166, 270, 273 (killed by *yakṣa*)  
 painting 127 (threefold aspect of ~),  
     275 (~ a whole being after seeing only a part of it)  
 palm tree kills boy 130  
*pañcanamaskāra* 192 (condemned pronounces ~ and is saved by a deity)<sup>14</sup>  
*Pāṇḍavas* 184 (fast unto death of the ~)  
*PAṆIA* 159  
*PAṆIHĪ* ('deceit') 185  
*PARA-LOE* ('hereafter') 170  
*PARAMĀṆU* ('atom') 148  
*PARA-PĀSAṆḌA-PASAṂSĀ* ('praise of the heterodox') 191 (Cāṇakya and  
     Candragupta disagree on the attitude towards Buddhist monks)  
*PARA-PĀSAṆḌA-SANTHAVA* ('familiarity with the heterodox') 192  
*PARIHARAṆĀ* ('avoiding') 173  
*parihāra-visuddhi* ('purification by isolation') 299  
*pāriṇāmika-buddhi* ('deductive intelligence') 335  
*PARIṆṆĀ* ('discernment') 154  
*PARIPŪṆAGA* ('muslin for filtering') 415  
*PARISĀ* ('audience') 399  
*parīsaha* ('endurance') 148, 155f.  
*PĀSĀE* ('residence') 173  
*PĀSAGA* ('dice') 147  
 passions 155 (four ~)  
*PAVAE* ('rope-dancer, -walker') 166  
*PĀYACCHITTA-KARAṆE* ('practice of expiation') 187  
 pearl (*MAṆI*) 168 (in head of snake drops into pit and reddens its water)  
 pearl (*MUTTI*) 165 (perforated ~ caught with a bristle)  
 pearl chain (*hāra*) 182  
 Persia 165 (women sold to ~ as prostitutes)

---

<sup>13</sup> Thus read in Willem B. Bollée, *The Story of Paesi*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2002 and Mumbai: Hindi Grantha Karyalaya, 2005 on p. 167 and 312.

<sup>14</sup> See Paul Dundas, *The Jains*. Second Revised Edition. London: Routledge, 2002, pp. 81-83; Nalini Balbir, "Le Pañcanamaskāraṃ mantra en charades." *Jaina-Itihāsa-Ratna. Festschrift Gustav Roth*. Herausgegeben von Ute Hüsken, Petra Kieffer-Pülz & Anne Peters, 9-31. Indica et Tibetica 47. Marburg: Indica et Tibetica Verlag, 2006.

*PHALA* ('result [of renouncements]') 195  
*PHĀSA* ('contact') 144  
*PHĀS'-INDIA* ('sense of touch') 156  
 physician (*VEJJE*) 149, 175 (three ~s), 185 (two ~s)  
 picture gallery 263 (of courtesan with representations of craftsmen attending to their  
 occupation to learn the character of her customers and serve them accordingly),  
 275, 289  
 pillar which when destroyed cannot be restored 148  
 plague 375 (one of Kṛṣṇa's drums abates the ~), 381  
 plate 179 (if dropped between two persons both are at fault)  
 pledge 162  
 poisoned flowers 186 (*karṇikāra*)  
 polyandry, see: brother 161  
 polygamy, see: goldsmith  
 possession by a Vyantārī 191  
 pots 127 (~ are pure or dirty), 407 (~ are new or old, etc.)  
 pots destroyed by quarreling Ābhīra merchant couple 127  
 potsherds are of no use 127  
 potter, see Ābhīra, *DAVVAMMI NIṆHAGA*, *GHAḌA*, *kulāla*,  
 pot with cobra 167  
 practical joke, see: jester  
 Pradyota 285, 291, 293  
 Prajñapti (magic science) 353ff.  
*pratyākhyāna* ('refusal') 171  
 Pratyekabuddha 186 (four ~s)  
 prebirth 130 (recollection of ~), 134 (~s of Mahāvīra), 177 (of Vasudeva), 194  
 pride 155 (*MĀNA*)  
 prince (*KUMĀRE*) 166  
 princess 190 (~ widow rejects eating meat and becomes nun)  
 princess and the pea 156 (queen Sumāliyā)  
 promise to be kept 353  
 prostitutes, women sold to Persia as ~ 193; – cf. courtesans  
 proverb, see *maṇasā*; snake  
*PUCCHA* ('question') 133 (Bharata asks Rṣabha ~ about other Jinas),  
 153 (for Kālaya about the consequences of sacrifices)  
*PŪIE* ('confectioner') 166

pupils's qualification 127  
*PUPPHASĀLA-SUE* ('son of P.')

150  
*purisa-paramparaa* ('human chain') 270  
*PUTTE* ('son') 161  
 queen (*devī*) 166, 275 (~ painted after seeing only her big toe)  
 question, see *PUCCHA*  
 quintessence of doctrines in one *śloka* 153 (see e.g., *Sūyagaḍa*)  
*RĀGA* ('affection') 155  
 Rahamusala war 190  
*RAHIO* ('charioteer') 164 (courtesan and ~)  
 rain 170 (~ of 15 days hits town of Kuṇāla due to a curse)  
*RAJJA-SANĠAHE* 'cohesion of the realm' (of Rṣabha) 131  
 ram (*MESA*) 127 (~ drinks without clouding the water), 420 (do)  
 rancour (*PADOSE*) 157  
 rash act prevented 127  
*rattapaḍa* (Buddhist monk) 162  
*RĀYĀBHIOGEṆA* ('under pressure of the king') 190 (~ a layman offers an alms to  
 a heterodox mendicant)  
*rāyavattaga* 289 (note 157)  
*rayaharaṇa* ('hand brush') 145 (mark of monks)  
*RAYAṆE* ('jewels') 147  
*RĀYA-SUĀ* ('princess') 190  
 rebirth 147 (~ as a human difficult), 167 (~ as snake for killing frog), 168 (~ as a  
 rhinoceros), 283 (of women as dacoits and of goldsmith as animal)  
 remarriage of widower 345 (impossible because of child)  
 repentance (*PAḌIKKAMAṆE*) 173  
 resuscitation 164 (of elephant), 175 (of man bitten by snake)  
 Rhampsinitus story 150  
 rhinoceros (*KHAGGE*) 168 (rebirth as a ~), 189  
 riddles 174<sup>15</sup>

---

<sup>15</sup> See Nalini Balbir, "Prakrit Riddle Poetry." *Annals of the Bhandarkar Oriental Research Institute* 72-73 (1993) 661-73; *do*, "Théorie et pratique de la devinette en milieu jaina I." *Bulletin D' Études Indiennes* (2002) 83-243; *do*, "Grammatical Riddles from Jaina Works." *Jambū-jyoti (Munivara Jambūvijaya Festschrift)*. Eds. M. A. Dhaky and J. B. Shah, 269-308. Ahmedabad: Sharadaben Chimanbhai Educational Research Centre, 2004; *do*, "Le Pañcanamaskāraṇaṇa en charades." *Jaina-Itihāsa-Ratna. Festschrift Gustav Roth*. Herausgegeben von Ute Hüsken, Petra Kieffer-Pülz und Anne Peters, 9-31. Indica et Tibetica 47. Marburg: Indica et Tibetica Verlag, 2006.

ring (*KHUDDAGE*) on pit bottom recovered 159  
 rivalry 237 (between sons of different mothers)  
 rogue 161 (two ~s: Mūladeva and Kaṇḍarīka)  
 Rohiṇī 357 (first *vidyā*)  
 rope-walker (*PAVAE*) 152, 166  
 Rṣabha, previous births of ~ 128; cares for a sick monk 129  
*RUKKHE* ('tree') 159 (monkeys throw apples)  
*SADĀRA-MANTA-BHEA* 192 (suicide of a wife after discovery of adultery)  
*sādhū* magician protects nun from king 158  
*SĀDIVVAṂ* ('wonder') 169  
 Sagaḍāla<sup>16</sup> 182 (a minister)  
*SĀHŪ NANDISEṆE* 167  
 Śaiva ascetic 169  
*SAKKĀRE* ('honours') 151  
 Śakra protects Mahāvīra 139  
*salla* ('arrow') 176 (three ~s)  
 salutation 154 (fivefold ~)  
*SAMĀDHĀṆAṂ* ('concentration') 184  
*SAMĀHĪ* ('concentration') 184  
*SAMAIYAṂ* ('active indifference') 152  
*samavasaraṇa* of Rṣabha 132  
*sāmāyārī* ('proper monastic behaviour') 143  
*sāmāyika*, see *bodhi*  
*SAMBASSA SĀHASAṂ* 359  
*SAMBOHA* ('awaking') 136 (commentaries do not mention a canonical source for this)  
*SAMII* ('precaution') 177 (five ~s)  
*saṃjamaṇī* ('meal') 335  
*SAMKHEVO* ('summary') 153  
*SAMMA-DITTHĪ* ('right belief') 184  
*SAMMĀ-VĀO* ('telling the truth') 153  
*saṃsāra* 154 (forest of ~)  
*SAMVARE* ('obstruction of the influx of karman') 185  
*SAMVEGE* ('disgust at the world') 185

---

<sup>16</sup> Cf. Asagaḍā in W. Bollée, *Vyavahāra-Bhāṣya Pīṭhikā*. Mumbai: Hindi Grantha Karyalaya, 2006 note 79.

*SAM̐YOGA-VIPPAOGA* ('union and separation') 151  
 sanctuary, see *JIṆA-HARE* 133  
 sandalwood drum 375, 381  
*SAN̐GĀṆAM* ca *PARINNĀ* ('discerning') 187  
*SAN̐KĀ* ('doubt') 191  
*SAPPE* ('snake') 138, 168  
*SARAṆAM* 'recollection of pre-births' 130, 138  
*SATTA-VAIE* ('vow of seven steps') 339  
*SĀVAE* ('Jain layman, *śrāvaka*') 395  
*SĀVAGA* (-*BHAJJĀ*) 167, 333  
*SAVVA-KĀMA-VIRATTIYĀ* ('abstention of all wishes') 185 (by an incestuous father)  
*SAYA-SAHASSE* 163 (*tujjha piyā majjha piū dhārei añūnayaṃ*)  
 schisms 146  
 scriptorium, see *lehāyariya*  
 seal (*MUDDI*) 162  
 secrets 192 (finding out wife's ~)  
 security 162 (return refused)  
*SELA-GHAṆA* ('cloud and gravel') 401  
 self-criticism (*NINDĀ*) 171  
*SEṆIE KOVO* ('Śreṇika's anger') 363  
 sesame 140 (discussion between Gośāla and Mahāvīra about ~)  
*SETṬHI* ('merchant') 166  
*SETṬHI-BHAJJĀ* ('merchant's wife') 189 (with the help of a *yakṣa* saves husband who had rejected the queen's advances)  
 sex 171 (with daughter-in-law); – see *KĀMA-NIPPHATTI*  
 sheth's daughter scoffed at by another 127  
*SĪĀ SĀDĪ DĪHAM* ca *TANAM AVASSAVAYAM* ca *KOṆCASSA* 165  
 sieve 189 (catching water in a ~ as an ordeal)  
 sight (*CAKKH'-INDIA*) 156  
 sign of recognition (*AṆKA*) 162  
*SIKKHĀ* ('apprenticeship') 162, 181  
*siṅgiya* 317  
*SIPPE* ('manual skill') 157  
*SIVA* 150  
 smell 156 (poisonous ~), 191 (evil ~ due to disgust at evil smell of monks in

prebirth), 375 (cadaverous ~ of dead dog)  
 snake 167 (rebirth as ~ for killing frog), 168 (killed by birds), 175 (= passion);  
 – see MAṆĪ  
 snake 279 (~ at the head of the bed); – see SAPPE  
 snake charmer 175  
 snake jewel 168 (MAṆI)<sup>17</sup>  
 social groups 131 (four: Ugras, Bhogas, Rājanya, kṣatriya)  
 SODĀSA 189 (a king)  
 SOHĪ ('cleaning') 174  
 SO'-INDIA ('hearing') 156  
 Solomon's judgment 161  
 spittoon 311  
 spoon (wooden ~; DOVE) 165  
 studying 127 (at the wrong time), 188, 315, (no ~ with a master who resembles a  
 deaf family)  
 stūpa, see THŪBHA  
 style (canonical) 151, 154  
 SUBHADDĀ 188  
 SUE ('listening to') 149  
 Suhatthi 180f. (Mahāgiri's pupil)  
 SUĪ ('purity') 184  
 suicide after discovered adultery 193 (of a wife)  
 suitability of pupils 127  
 Sumāliyā, see: princess and the pea  
 SUMIṆA ('dream') 135  
 Surapriya (a yakṣa), 287 (see also: yakṣa)  
 SUVIHI ('normal behaviour') 185 (of two doctors)  
 syllable missing 233, 235  
 tailor (TUṆṆĀGA) 166  
 takka 314  
 taste (JIBBH'INDIA) 156  
 TAVE (asceticism, fast) 169  
 teacher saved by royal disciples 165  
 teeth 375 (bright ~ of dead dog)

---

<sup>17</sup> See Peter Gaeffke, "The Snake Jewel in Ancient Indian Literature." *Indian Linguistics* 14 (1965) 124-40; Kamil V. Zvelebil, *Two Tamil Folktales*. New Delhi: Motilal Banarsidas, 1987, p. liii note 20.

temple, see *JIṆA-HARE*  
 test 159 (list of ~s)  
*TEYALI* 154  
 theft 389 (~ of jewellery at bath), 393 (~ of garment at bath)  
 thirst 177 (five monks die of thirst on alms round)  
 thirty two 180 (wives), 182 (sons of Sulasā)  
 thorn drawn from monk's foot 149  
 three daughters 127, 255, 257  
 three drums of Kṛṣṇa 375 (of yellow sandalwood)  
 threefold aspect of wood, painting, treasurer, flower, showing the way 127  
*THŪBHA* ('*stūpa*') 133, 169 (~ of Munisuvrata destroyed which protected Vaiśālī)  
*THŪLABHADDE* 164, 168, 180, 182  
 thumb (*saṃdāsaya*) 277 (right ~ of painter cut off)  
*TIDAṆḌĪ* ('Śaiva ascetic') 169  
 tit for tat 171 (punishment of novice who destroyed potter's merchandise)  
*TITIKKHĀ* ('endurance') 148, 183  
 toe (*pāy'-anguṭṭhaya*) 156 (big ~ of queen), 275 (do)  
 tongue pulled out as a punishment 162  
 torture, see: needle  
 traces of canonical style and language 138  
 treasure 162 (found by boys), 163 (hidden underground)  
 treasurer, threefold aspect of a ~ 127  
 tree 159 (monkeys throw apples); 178 (parable of ~ and fruits)  
*tri-danḍin*, see *TIDAṆḌĪ*  
 Tripṛṣṭa the first Vāsudeva 134f.  
*tucch'osahi-bhakkhaṇayā* ('consuming vegetables of little nutritive value') 195  
*TUṆṆĀGA* ('tailor') 166  
 turtle and the yoke-hole 148 (cf. W. Bollée, *JAOS* 93.4 1973: 603)  
 twelve years 137 (of Mahāvīra's peregrinations)  
 twenty-two 148 (*parīsaha*), 183 (sons of Indradatta)  
 twins 130  
 two 173f. (~ girls, see *DO KANNĀO*), 183 (~ pupils of Kosiyajja), 184 (~ brothers),  
 185 (~ doctors), 237 (~ queens)  
*UCCĀRE* 160  
*uda'olla* ('wet') 245  
*U(D)IODAE RĀYĀ* ('king Udioda') 166 (protected by Vesamaṇa), 189

unbelieving deity 375  
 unction of R̥ṣabha, see *ABHISE(G)E*  
 unguent (magic ~ for walking on water) 158  
*upasarga*, prototype of ~ ('trial') 135, 137, 141, 155  
 urine 178 (drinking of ~), 267 (~ of king's horse), 269 (do)  
 Usabha, see R̥ṣabha  
*ŪSAVA* ('festival') 151  
*(UTTARAGUṆA-)PACCAKKHAṆA* ('secondary voluntary restrictions')  
 186 (two monks resist wish to drink to keep their vow)  
*uvabhoga-paribhoga-vae* ('relation to objects of enjoyment resulting from  
 consumption or activity') 195  
*UVASAGGA*, see *upasarga* 138ff., 155, 157  
*VADḌHAI* ('carpenter') 166  
*VAI-DANḌA* ('harmful word') 176 (monk says to have seen a herd of swine which  
 people  
 then want to kill)  
*VAIRE* 168  
*VAKKHĀṆA-VIHĪ* 399  
 Vajrasvāmin (biography of ~) 144  
*vāṇamantarī* 161 (in the shape of a woman ~ touches man at a distance and thus  
 betrays herself)  
*VĀṆARAO* ('monkey') 143  
*vañjula* tree 243f.  
*VĀRAṆĀ* ('dissuasion') 173 (king dissuades his soldiers from eating foods  
 poisoned by enemy)  
*VASAṆA* ('misfortune') 151  
 Vasubhūi 180  
*VATTHE* ('garment') 174  
*VAYA-GUTTI* ('watch on speaking') 176  
*VEJJE* ('physician') 149  
*VIBBHAṆḂE* ('negative clairvoyance') 150  
*vibhāsā* ('detailed exposition') 127  
*viddha* 289 (technical term in painting; Leumann: 'mark', see note 159)  
*vidyādharma* 126 (thoughtless ~), 233, 235, 353 (woman transformed into ~)  
*VIGAIṢU* ya *PADIBANDHAM* ('inclination for *vikṛti*') 172 (king Udayaṇa turned  
 monk wants to eat only curds)



VIJĀ ('magic science') 157, 351 (*vidyā*)  
 village 247 (set on fire by jeweller who is banned), 249 (do), 278 (cliché)  
 village chief helps monks lost in jungle 128  
 villager in town 127  
 VĪMAṂSĀ ('examination') 157  
 VĪNAYA ('low service') 150  
 virtue, feminine 189 (proved by ordeal)  
 VISA-BHOYAṆA-TALĀE ('pond and eating poisoned food') 173  
 VITIGICCHĀ ('aversion') 191  
 VIUSSAGGA ('rejection') 171, 186  
 VIVĀHA ('marriage') 130 (of Ṛṣabha), 136 (of Mahāvīra)  
 vow of seven steps (SATTA-VAIE) 339ff.  
 VUDDHI ('adolescence') 130 (of Ṛṣabha), 135 (Mahāvīra)  
 walking on water 158 (magic unguent for ~)  
 water 127 (muddy ~ not drunk by buffaloes), 158 (walking on ~ possible with a  
 magic unguent), 165 (~ from gutter poisoned by snake kills young man)  
 wealth, see *ATTHA*  
 weaver (*KOLIA*) 165 (knows the amount of yarn for a piece of cloth),  
 173 (~ s daughter wants to flee with her lover)  
 weaverbird 143  
 wife 180 (playing with 32 wives), 189 (saves husband), 194 (poor ~ sells jewellery),  
 261 (bound to pillar in the cold rain by husband as punishment), 271 (500 wives of  
 a goldsmith), 281 (do), 281 (wives burn themselves after killing their husband)  
 wildernis of *samsāra* 154  
 woman 161, 169 (pregnant ~ killed by dacoit), 174 (~ who murders her husband),  
 193 (women sold as prostitutes to Persia), 127 and 349 (~ kills mongoose),  
 359 (~ refuses to enter temple)  
 wonder 169  
 wood, threefold aspect of ~ 127  
 words (*vayaṇa*) 323ff. (uttering ~)  
 wreath 172 (example of ~ of *campā* flowers)  
 wreckage 147 (~ of a ship laden with jewels), 184 (~ of two princesses)  
*yakṣa* 170 (Huṇḍiya), 273 (temple of Surappiya), 287  
 yoke hole, see turtle